

## III. Bastonnade et emprisonnement

### Informations générales

Date première moitié du XIe siècle  
extrait situé sous le règne de Wahrām V  
Langue latin  
Type de contenu Texte hagiographique

### Comment citer cette page

III. Bastonnade et emprisonnement, première moitié du XIe siècle

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 11/12/2025 sur la plate-forme EMAN :  
<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/221>

### Informations éditoriales

Éditions

Ms. BNF latin 17002, fol. 51<sup>rb</sup>-52<sup>rb</sup> (XI<sup>e</sup> siècle) / Ms. BNF latin 3809A, fol. 5<sup>ra</sup>-6<sup>ra</sup> (XIV<sup>e</sup> siècle)

Référence catalogue:

- Hagiographi Bollandiani éd., *Catalogus codicum hagiographicorum latinorum antiquiorum saeculo XVI qui asservantur in Bibliotheca nationali Parisiensi III, (Subsidia Hagiographica 2)*, Bruxelles, 1893, p. 367.

BHL 8499

Texte latin et traduction française:

Goulet, M., Peloux, F., «Les Actes des martyrs perses du V<sup>e</sup> siècle dans le monde latin», dans C. Jullien, F. Jullien (éds), *Les textes migrants. Transmissions interculturelles entre Orient et Occident. Les Actes des martyrs perses du début du V<sup>e</sup> siècle*, (Subsidia Hagiographica), Bruxelles, 2023.

Références bibliographiques

- ASS Aug. III, Paris, 1867, p. 287-289.
- B. de Gaiffier, «Trois textes hagiographiques rares dans un légendier de Moissac (Paris, B.N. lat. 17002)», *Cahiers de civilisation médiévale* 26, 1983, p. 223-225.
- C. Jullien, «Découverte d'un martyr perse dans un légendier latin médiéval», *Analecta Bollandiana* 134, 2016, p. 5-19.
- C. Jullien, «Vamnes, un martyr perse retrouvé. Une page orientale du légendier de

Moissac», dans F. Peloux (éd.), *Le légendier de Moissac et la culture hagiographique méridionale autour de l'An Mil*, (*Hagiologia* 15), Turnhout: Brepols, 2018, p. 383-393.

---

#### Liens

- voir le [site de la BHLms](#)
- voir le [site de Gallica](#)

## Indexation

Noms propres [Abursan](#), [Auguste](#), [Dandrasbad](#), [Franus](#), [Théodore II](#), [Vamnès](#), [Wahmān](#), [Vamnès](#), [Wahmān](#), [Vereranus](#), [Wahrām V](#)

Sujets [comes](#), [apostasie](#), [bastonnade](#), [christianisme](#), [juge](#), [mazdéisme](#), [prison](#)

## Traduction

#### Texte

### *Bastonnade et emprisonnement*

4. Le comte ordonna aussitôt qu'on lui enlève ses vêtements et, tandis qu'il se tenait nu, debout dans un réduit, il lui demanda s'il entendait l'ordre du roi. Et comme il n'entendait pas son consentement, il le fit rosser de coups de bâtons et le jeta en prison à demi-mort. Tandis que le saint martyr Vamnès, ligoté, gagnait sa prison sous la conduite d'Abursan le gardien de la prison royale, il rendait grâce à Dieu d'avoir été digne d'être battu pour la religion chrétienne ; et à ceux qui étaient présents, il disait : « Frères, si vous m'en croyez, en recevant des coups de bâton, je croyais qu'il me décorait de couronnes de roses. » C'était le cinquième jour des calendes d'août, la deuxième année du règne du roi des Perses Varanus, et la 23<sup>e</sup> du règne de Théodore le Jeune, fils de Théodore Auguste. Et ensuite, quelques jours plus tard, le 17<sup>e</sup> jour des calendes de septembre, le roi Varanus ordonna au comte Dandrasbad de faire sortir saint Vamnès de prison et de le livrer au juge Franus pour qu'il l'entende et qu'il le condamne. Ce Franus avait été jadis chrétien et, voulant plaire au roi, il avait abandonné la foi du Christ ; c'est en récompense de son obéissance que le roi lui avait fait don de la charge de juge.

---

Traducteur(s) Monique Goulet

## Édition numérique

Éditeur numérique Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales

- Fiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).
- Pour l'image du ms. BNF latin 17002, fol. 51rb-52rb: Bibliothèque nationale de France, site Gallica.





